

Auszug aus:

C. Heiligensetzer

Illustration Katja Rau

SCHUL-TIP

Kopiervorlagen in

Deutsch - Rumänisch - Bulgarisch - Serbisch

Entschuldigungsschreiben für die Schule bei Krankheit

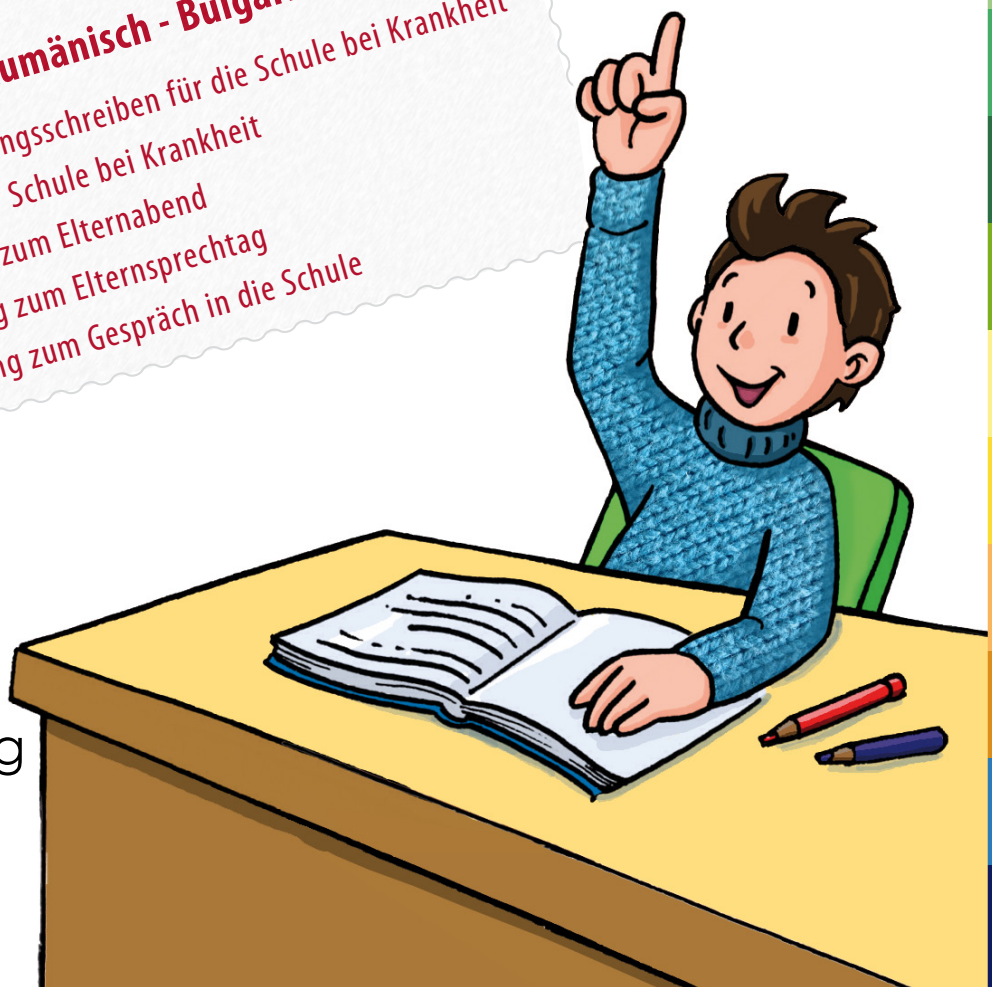
Anruf in der Schule bei Krankheit

Einladung zum Elternabend

Einladung zum Elternsprechtag

Einladung zum Gespräch in die Schule

setzer
verlag



1 | Krankheit / Entschuldigung

| *Scutire medicală*

| Болест / Извинителни причини

| Bolest / Ispričnica



Das Kind ist krank.

Copilul este bolnav.

Детето е болно.

Dete je bolesno.



Entschuldigung (siehe Textangebot)

Scutire (vezi variantele de text)

Извинителни причини (виж примерните текстове)

Ispričnica (vidi ponuđen tekst)

RO |

Entschuldigungsschreiben für die Schule

Scutire pentru școală

Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte
am (Datum) nicht zur Schule kommen, weil er / sie krank war.

Fiul meu/fiica mea (numele) nu a putut veni în data de
..... (data) la școală, intrucât a fost bolnav/bolnavă.

(Freiwillige Angaben)
(Declarație pe proprie răspundere)

Er / sie hatte
El / ea a avut

Fieber.
Febră.

Erkältung.
Răceală.

Bauchschmerzen.
Dureri de burtă.

Durchfall.
Diaree.

Unterschrift der Eltern
Semnătura părinților

B |

Entschuldigungsschreiben für die Schule

Извинителна бележка за училище

Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte
am (Datum) nicht zur Schule kommen, weil er / sie krank war.

Синът ми / дъщеря ми (име) не дойде на училище на
..... (дата), защото той / тя беше болен(а).

(Freiwillige Angaben)
(посочва се по желание)

Er / sie hatte
Той / тя имаше

Fieber.
Температура.

Erkältung.
Настинка.

Bauchschmerzen.
Колики.

Durchfall.
Разстройство.

Unterschrift der Eltern
Подпис на родителите

S |

Entschuldigungsschreiben für die Schule

Ispričnica za školu

Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte
am (Datum) nicht zur Schule kommen, weil er / sie krank war.

Moj sin / moja kćerka (ime) nije mogao / mogla
..... (datum) doći u školu, jer je bio / bila bolestan / bolesna.

(Freiwillige Angaben) (Dobrovoljni podaci)

Er / sie hatte On / ona je imao / imala

Fieber.
temperaturu.

Erkältung.
prehladu.

Bauchschmerzen.
bolio ga / ju je trbuh.

Durchfall.
proljev.

Unterschrift der Eltern
Potpis roditelja

Apel telefonic la școală



Mein Name ist
Mă numesc

Ich bin die Mutter von (Name). Er / sie geht in die Klasse
von Frau / Herrn (Name der Lehrerin / des Lehrers).
Sunt mama lui (nume). El / ea este în clasa dnei / dlui (numele profesoarei / profesorului).

Mein Sohn / meine Tochter (Name) ist krank.
Fiul mei / fiica mea (numele) este bolnav/bolnavă.

(Freiwillige Angaben) (Declarație pe proprie răspundere)
Er / sie hat El / ea are

Fieber.
Febră.

Erkältung.
Răceală.

Bauchschmerzen.
Dureri de burtă.

Durchfall.
Diaree.

Wahrscheinlich kommt er / sie morgen / am (Datum) wieder in die Schule.
Cel mai probabil va reveni la școală mâine (data).

Vielen Dank.
Vă mulțumesc.

Auf Wiedersehen. <<
La revedere.



morgens in der Schule anrufen (siehe Textangebot) > Telefonnummer:
sunăți dimineață la școală (vezi opțiunile de text) > Număr de telefon:
Телефонно обаждање в училишту сутрин (виж примерните текстове) > Телефонен номер:
ujutro nazvati u školu (vidi ponuđen tekst) > broj telefona:
.....
.....

Anruf in der Schule

Телефонно обаждане в училището



Mein Name ist
Казвам се

Ich bin die Mutter von (Name). **Er / sie geht in die Klasse von Frau / Herrn.** (Name der Lehrerin / des Lehrers).

Аз съм майката на (име).
Той / тя е в класа на госпожа / господин (име на учителката / на учителя).

Mein Sohn / meine Tochter (Name) **ist krank.**
Моят син / моята дъщеря (име) е болен(а).

(Freiwillige Angaben) (посочва се по желание):

Er / sie hat Той / тя има
Fieber.
Температура.

Erkältung.
Настинка.

Bauchschmerzen.
Колики.

Durchfall.
Разстройство.

Wahrscheinlich kommt er / sie morgen / am (Datum) **wieder in die Schule.**
Вероятно той / тя утре / на (дата) ще дойде отново на училище.

Vielen Dank.
Благодаря Ви много.

Auf Wiedersehen. <<<
Довиждане.

Anruf in der Schule

Позив у школу

Mein Name ist
Зовем се

Ich bin die Mutter von (Name). **Er / sie geht in die Klasse von Frau / Herrn.** (Name der Lehrerin / des Lehrers).
Ja sam majka od (ime). On / ona ide u razred kod gospođe / gospodina (ime nastavnice / nastavnika).

Mein Sohn / meine Tochter (Name) **ist krank.**
Moj sin / moja ќerka (ime) je bolestan / bolesna.

(Freiwillige Angaben) (Dobrovoljni podaci)

Er / sie hat On / ona ima
Fieber.
temperaturu.

Erkältung.
prehladu.

Bauchschmerzen.
boli ga / je trbuh.

Durchfall.
proljev.

Wahrscheinlich kommt er / sie morgen / am (Datum) **wieder in die Schule.**
Verovatno će doći sutra / dana (datum) ponovo u školu.

Vielen Dank.
Puno hvala.

Auf Wiedersehen. <<<
Doviđenja.

2 | Eltern in der Schule

| Părinții la școală

| Родители в училище

| Roditelji u školi



Elternabend

Seara părinților

Родителска среща

Roditeljski sastanak

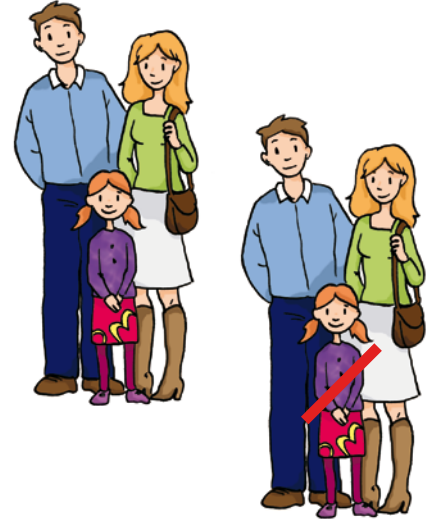


Elternsprechtag

Ședința cu părinții

Консултация с родители

Dan informacija za roditelje



Elternsprechtag mit / ohne Kind

Ședința cu părinții cu / fără copii

Консултация с родители с / без детето

Dan informacija za roditelje sa detetom / bez deteta

RO |

Invitație la seara părinților Einladung zum Elternabend der Klasse

Dragi părinți, Liebe Eltern,
vă invităm cu drag la seara părinților.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Când? Wann?

Unde? Wo?

Ordinea de zi: Tagesordnung :

- Să ne cunoaștem Kennenlernen
- Raportul dirigintei / dirigintei Bericht des Klassenlehrers / -lehrerin
- Raportul profesorului / profesoarei de specialitate Bericht des Fachlehrers / -lehrerin
-
- Raportul reprezentantului / reprezentantei părinților Bericht der Elternvertreter / -innen
- Alegerea reprezentantului / reprezentantei părinților Wahl der Elternvertreter / -innen
- Seara părinților cu o anumită temă Elternabend zu einem bestimmten Thema
- Excursie cu clasa Klassenfahrt Serbare cu clasa Klassenfest
- Schimbare în școlile secundare Wechsel in die weiterführenden Schulen
- Diverse Sonstiges

Cu stimă Mit freundlichen Grüßen

© SCHUL-TIP, setzer verlag, 2014

Покана за родителска среща на класа

Einladung zum Elternabend der Klasse

Скъпи родители, С настоящето Ви каним на родителска среща. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Когда? **Wann?**

Къде? **Wo?**

Дневен ред Tagesordnung :

- Запознаване **Kennerlernen**
- Доклад на класния ръководител / ръководителка **Bericht des Klassenlehrers / -lehrerin**
- Доклад на учител / учителка по специални предмети **Bericht des Fachlehrers / -lehrerin**
- Доклад на родителския съвет **Bericht der Elternvertreter / -innen**
- Избор на родителски съвет **Wahl der Elternvertreter / -innen**
- Родителска среща на определена тема **Elternabend zu einem bestimmten Thema**

Екскурзия на класа **Klassenfahrt** Тържество на класа **Klassenfest**

Продължаване на обучението в по-висока образователна степен **Wechsel in die weiterführenden Schulen**

weiterführenden Schulen

Други **Sonstiges**

С уважение **Mit freundlichen Grüßen**

Позив на родителски састанак за razred

Einladung zum Elternabend der Klasse

Dragi roditelji, Liebe Eltern, ovim Vas srdačno pozivamo na roditeljski sastanak. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Кода? **Wann?**

Где? **Wo?**

Dnevni red Tagesordnung :

- Upoznavanje **Kennerlernen**
- Izveštaj razrednika / razrednice **Bericht des Klassenlehrers / -lehrerin**
- Izveštaj nastavnika / nastavnice iz stručnih predmeta **Bericht des Fachlehrers / -lehrerin**
- Izveštaj zastupnika roditelja **Bericht der Elternvertreter / -innen**
- Biranje zastupnika / zastupnice roditelja **Wahl der Elternvertreter / -innen**
- Roditeljski sastanak na određenu temu **Elternabend zu einem bestimmten Thema**

Ekskurzija. **Klassenfahrt** *Slavlje razreda*. **Klassenfest**

Prelaz u višu školu **Wechsel in die weiterführenden Schulen**

Ostalo **Sonstiges**

Uz srdačne pozdrave, **Mit freundlichen Grüßen,**



Invitație la ședința cu părinții **Einladung zum Elternsprechtag**

Dragi părinți, *Liebe Eltern*, am în data de va avea loc ședința cu părinții la școala noastră. *ist Elternsprechtag in unserer Schule.*

La această dată aveți ocazia să aflați informații cu privire la performanțele copilului dumneavoastră la toate materiile de studiu. **Sie haben an diesem Termin Gelegenheit, sich bei allen beteiligten Lehrkräften über die schulische Entwicklung Ihres Kindes zu informieren.**

Aveți ocazia la data de până la ora, să vorbiți cu profesorii și profesoarele copilului dumneavoastră.

Sie haben am von bis Uhr Gelegenheit, Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes zu sprechen.

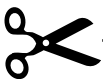
Ședința este programată la data de ora la în sala

Sie haben einen Termin am um Uhr bei in Raum

Vă rugăm să veniți împreună cu copilul dumneavoastră. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Cu stimă **Mit freundlichen Grüßen**

.....



Numele copilului **Name des Kindes**

Clasa **Klasse**

Vă rugăm să bifați și să înmânați hârtia copilului dumneavoastră pentru a o aduce la școală.

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

Voi participa. **Ich komme.**

Nu pot participa. **Ich kann nicht kommen.**

Aș dori să stabilim o altă dată. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**

B |



Покана за консултация с родители. **Einladung zum Elternsprechtag**

Скъпи родители, **Liebe Eltern,**

на в нашето училище ще се проведе консултация с родителите.

am ist Elternsprechtag in unserer Schule.

На този ден имате възможност да се информирате при всички участващи педагози за развитието на Вашето дете в училище.

Sie haben an diesem Termin Gelegenheit, sich bei allen beteiligten Lehrkräften über die schulische Entwicklung Ihres Kindes zu informieren.

На от до часа имате възможност да разговаряте с учителките и учителите на Вашето дете.

Sie haben am von bis Uhr Gelegenheit, Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes zu sprechen.

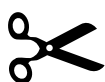
Имате насрочен час на в часа при в стая

Sie haben einen Termin am um Uhr bei in Raum

Моля, елате заедно с Вашето дете. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Суважение **Mit freundlichen Grüßen**

.....



Име на детето **Name des Kindes**

Клас **Klasse**

Моля, отбележете и дайте на Вашето дете да върне бележката в училище.

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

Ще присъствам. **Ich komme.**

Нямам възможност да присъствам. **Ich kann nicht kommen.**

Дих искам / а да се насрочи друга дата. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**



Poziv na dan informacija za roditelje **Einladung zum Elternsprechtag**

Dragi roditelji, Liebe Eltern,

Dana **je dan informacija za roditelje u našoj školi.**

am **ist Elternsprechtag in unserer Schule.**

Toga dana imate mogućnost informirati se kod svih sudelovajućih nastavnika o razvoju Vašeg deteta u školi.

Sie haben an diesem Termin Gelegenheit, sich bei allen beteiligten Lehrkräften über die schulische Entwicklung Ihres Kindes zu informieren.

Imate mogućnost od do sati razgovarati s nastavnicima / nastavnicama Vašeg deteta.
Sie haben am von bis Uhr Gelegenheit, Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes zu sprechen.

Imate termin dana u kod u prostoriji
Sie haben einen Termin am um Uhr bei in Raum

Molimo dodite zajedno sa Vašim detetom. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Zu srdačne pozdrave **Mit freundlichen Grüßen,**

.....



Ime deteta **Name des Kindes**

Razred **Klasse**

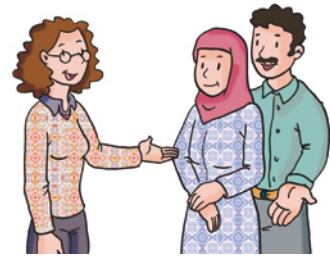
Molimo prekrizite odgovarajuće i dajte cedulju Vašem detetu u školu.

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

Dolazim. **Ich komme.**

Ne mogu doći. **Ich kann nicht kommen.**

Želim ugovoriti drugi termin. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**



Einladung zu einem Gespräch in der Schule

Sehr geehrte Frau

Sehr geehrter Herr

hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes einladen.

Terminvorschlag:

Ort:

Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.

Inhalt des Gesprächs:

Kennenlernen

Schulleistungen der Schülerin / des Schülers

Verhalten der Schülerin / des Schülers

Entwicklung der Schülerin / des Schülers

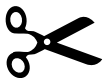
Wechsel in die weiterführende Schule

Sonstiges

An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.

Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.

Mit freundlichen Grüßen



Name des Kindes

Klasse

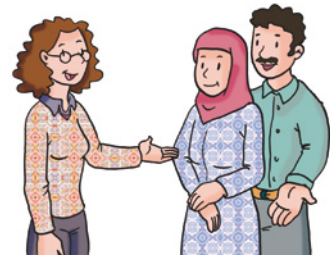
Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

Ich komme.

Ich kann nicht kommen.

Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.

Invitație pentru o conversație la școală Einladung zu einem Gespräch in der Schule



Stimată doamnă **Sehr geehrte Frau**

stimate domn **Sehr geehrter Herr**

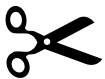
prin prezenta aș dori să vă invit la o conversație la școala
copilului dvs. Hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes einladen.

- Vă propun data de **Terminvorschlag:** la ora **Uhrzeit:**
- Adresa **Ort:**
- Vă rugăm să veniți împreună cu copilul dumneavoastră. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Cuprinsul conversației Inhalt des Gesprächs:

- Facem cunoștință* **Kennenlernen**
- Performanța școlară a elevului / elevului* **Schulleistungen der Schülerin / des Schülers**
- Comportamentul elevului / elevului* **Verhalten der Schülerin / des Schülers**
- Progresul școlar al elevului / elevului* **Entwicklung der Schülerin / des Schülers**
- Trecerea în învățământul secundar* **Wechsel in die weiterführende Schule**
- Chestiuni diverse* **Sonstiges**
- La această conversație va participa și o asistentă / un asistent social școlar.*
An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.
- Vă rugăm să aduceți un interpret.* **Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.**

Cu stimă, **Mit freundlichen Grüßen**



Numele copilului **Name des Kindes**

Clasa **Klasse**

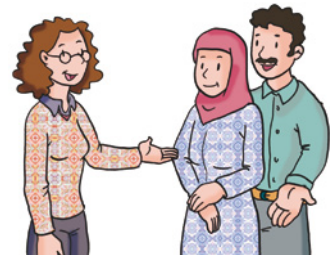
Vă rugăm să bifați și să înmânați hârtia copilului dumneavoastră pentru a o aduce la școală.

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

- Voi participa.* **Ich komme.**
- Nu pot participa.* **Ich kann nicht kommen.**
- Aș dori să stabilim o altă dată.* **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**

Покана за разговор в училище

Einladung zu einem Gespräch in der Schule



Уважаема госпожо **Sehr geehrte Frau**

Уважаеми господин **Sehr geehrter Herr**

с настоящето бих искал/а да Ви поканя за разговор в училището на Вашето дете

..... • Hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes einladen.

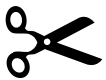
- Предложение за дата и час **Terminvorschlag:** (дата **Datum**), в **um** часа **Uhr**
- Място **Ort:**
- Явитесь пожалуйста с Вашим ребёнком. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Съдържание **Inhalt:**

- Запознаване **Kennenlernen**
- Успех на ученика / ученичката **Schulleistungen der Schülerin / des Schülers**
- Поведение на ученика / ученичката **Verhalten der Schülerin / des Schülers**
- Развитие на ученика / ученичката **Entwicklung der Schülerin / des Schülers**
- Минаване в следващата степен на обучение **Wechsel in die weiterführende Schule**
- Други **Sonstiges**

- В разговора ще вземе участие и училищен социален работник.
An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.
- Моля, доведете преводач. **Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.**

С уважение, **Mit freundlichen Grüßen**



Име на детето **Name des Kindes**

Клас **Klasse**

Моля, отбележете и дайте на Вашето дете да върне бележката в училище.

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

- Ще присъствам. **Ich komme.**
- Нямам възможност да присъствам. **Ich kann nicht kommen.**
- Дих искал / а да се насрочи друга дата. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**

Poziv na razgovor u školu

Einladung zu einem Gespräch in der Schule



Poštovana gospođo **Sehr geehrte Frau**

Poštovani gospodine **Sehr geehrter Herr**

ovim Vas želimo pozvati na razgovor u školu Vašeg deteta

Hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes einladen.

- Predlog za termin **Terminvorschlag:** u časova **Uhrzeit**
- Mesto **Ort des Gesprächs:**
- Molimo dodite zajedno sa Vašim detetom. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Sadržaj Inhalt:

- Upoznavanje **Kennenlernen**
- Uspeh u školi učenika / učenice **Schulleistungen der Schülerin / des Schülers**
- Ponašanje učenika / učenice **Verhalten der Schülerin / des Schülers**
- Razvoj učenika / učenice **Entwicklung der Schülerin / des Schülers**
- Odlazak na školu za dalje školovanje **Wechsel in die weiterführende Schule**
- Ostalo **Sonstiges**
- U razgovoru će sudelovati takođe i socijalna radnica / radnik škole.
An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.
- Molimo povedite sa sobom tumača. **Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.**

Uz ljubazne pozdrave **Mit freundlichen Grüßen**



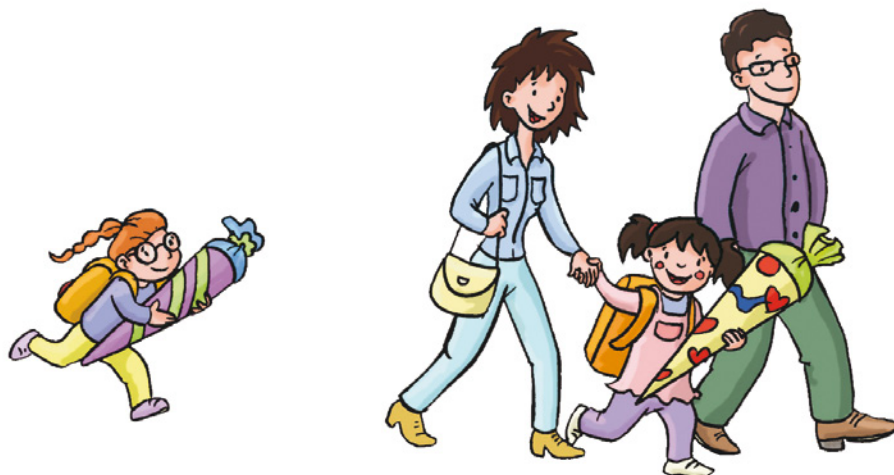
Ime deteta **Name des Kindes**

Razred **Klasse**

Molimo prekrizite odgovarajuće i dajte cedulju Vašem detetu u školu.

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

- Dolazim. **Ich komme.**
- Ne mogu doći. **Ich kann nicht kommen.**
- Želim ugovoriti drugi termin. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**



Die Förderung unserer Kinder beruht nicht zuletzt auf einer gelungenen Kommunikation zwischen Eltern und Lehrerinnen und Lehrern. Bei fremdsprachigen Eltern behindern Sprachprobleme oft das Gespräch. **SCHUL-TiP** unterstützt das Beratungsgespräch in Bildern mit Untertiteln in den Sprachen **Deutsch, Türkisch, Russisch und Arabisch**.

Das Ringbuch entstand unter Mitarbeit der Stadt Bielefeld - Amt für Integration - Kommunales Integrationszentrum und wurde gefördert von den Netzwerken für Bildungspartner e.V..

..... **SCHUL-TiP** · je 19,90 € (D)
deutsch · türkisch · russisch · arabisch
Ringordner DIN A4, 110 Seiten, ISBN 978-3-9814201-6-6

..... **Baby-tip** · je 12,90 € (D)
deutsch · türkisch · russisch · arabisch
Ringordner DIN A4, 48 Seiten, ISBN 978-3-9814201-7-3
inkl. MwSt. · Versand 4,50 € · ab 50 € Versand frei (D)

Name:
Firma/Ansprechpartner:
E-mail:
Telefon:
Straße:
PLZ/Ort:

www.setzer-verlag.de / info@setzer-verlag.de



setzer
verlag

Seyfferstr. 53
70197 Stuttgart